



跟普京学俄语

Читаем Путина — изучаем русский язык

Выступления В.В. Путина



普 京 演 讲 集

◎ 主编：黄玫

◎ 原著：（俄）弗拉基米尔·普京
◎ 审订：李英男 翻译：黄玫 王东政 张俊翔

外语教学与研究出版社



跟普京学俄语

Читаем Путина — изучаем русский язык

H359.4
68

普 京

演讲集

京

Выступления
В.В. Путина

俄汉对照

主编：黄 玫

原著：（俄）弗拉基米尔·普京

审订：李英男 翻译：黄 玫 王东政 张俊翔

外语教学与研究出版社



北航

C1747674

H359.4

68

P

图书在版编目 (CIP) 数据

普京演讲集：俄汉对照 / (俄罗斯) 普京著；黄玫等译. — 北京：外语教学与研究出版社，2014.7

(跟普京学俄语)

ISBN 978-7-5135-4975-2

I. ①普… II. ①普… ②黄… III. ①俄语—汉语—对照读物②普京, F.F.—演讲—文集 IV. ①H359.4; D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 169028 号

本书的俄文、图片、音视频由俄罗斯联邦总统办公厅授权并提供。

出版人 蔡剑峰
项目策划 何皓瑜 周朝虹
责任编辑 周小成 叶晓奕
装帧设计 孙莉明
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 12
版 次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-4975-2
定 价 39.90 元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：249750001

前 言

承蒙外语教学与研究出版社编辑同志的抬爱为《普京演讲集》撰写前言。时间有限，但我还是从头到尾将中俄文都读了一遍，有几篇文章还对比看了看，越读越觉得这是一本好书。我由衷地感谢出版者为俄语学习者，从事俄罗斯研究的人们以及所有对俄罗斯、对普京感兴趣的人们做了一件大好事。

自2000年以来，俄罗斯联邦总统普京一直置身于全世界各国政要甚至普通民众密切关注之下，我们国人也对这位颇具传奇色彩的大国领袖充满了好奇。普京是何许人？古话说得好，“听其言、观其行”。这本即将出版的《普京演讲集》，选收了2012年至2014年普京的部分公开演讲。我不能不说，本书的策划者为方便读者颇费了一番心思，赋予了《普京演讲集》与众不同的鲜明特点：1. 采用中俄文对照，不仅让读者领略到原文遣词造句的匠心独运，而是也是非常好的双语互译范本；2. 为帮助读者更深刻地理解演讲的内容，对涉及到的一些历史事件、人物等附加了注释；3. 配套光盘中收录了所有演讲的音频、视频，便于读者在阅读文本的同时“耳濡目染”演讲者的神韵和风采。因此，和同类书籍相比，这本演讲集不仅是可供俄语学习者和研究者参考的资料，还可以直接用于俄语教学，更可以帮助读者直观形象地了解普京其人。

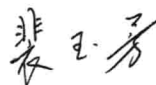
普京性格坚韧，作风果断干练而谨慎。言如其人，其讲话的特点是明快直接，言简意赅，不搞程式化，用词朴实无华，时而还带有口语色彩，让人听起来感到亲切自然，甚至心潮澎湃，但有时就是找不到合适的中文表达方式。这个问题在《普京演讲集》中得到了很好的解决。编译者充分展示了他们对中俄两种语言的精通和极高的驾驭能力，相信读者在对照阅读中能够看出译文中的精妙之处、神来之笔，更能进一步地领悟到两种语言的优美和丰富的表现力，提高自己的阅读、欣赏和语言运用能力。

配置演讲的音频、视频是该书又一大亮点。由于工作关系，笔者经常收看互联

网及电视上普京的讲话，也曾有幸不止一次当面聆听普京的演讲。像演讲内容一样，他的语调、面部表情、眼神、肢体语言同样给人留下深刻的印象。即使在正式场合，普京也常常即兴脱稿讲话。为突出重点，他经常在讲完一句话后又补充或强调只言片语，同时会配有一些幅度不大的手势等。在演讲现场，这些都能起到很好的交流沟通效果。但是，一旦变成文字，而且还再将它们译成另一种文字，译文的读者往往较难感受到现场的氛围。有了《普京演讲集》中配置的音频、视频，这个问题也就迎刃而解了。通过音频、视频，可以直观地感受到演讲者语速、音调的变化，领会到他真实感情的流露，这不仅能帮助我们更好地领会演讲内容，也能让我们获得对普京其人较直观、生动的印象。

中俄是拥有四千三百多公里共同边境线的近邻，两国在1996年建立了真正意义上的战略协作伙伴关系，是大国关系的典范。近年来，两国高层交往频繁，政治互信显著提升。两国经贸、投资、金融、能源、科技等领域务实合作快速发展。中俄总理定期会晤机制有效运转，包括数十个委员会、分委会和工作组，实际几乎涵盖了双边合作的所有领域。稳定、巩固中俄战略协作伙伴关系是两国持久不变的外交战略，“世代友好、永不为敌”是两国人民共同的愿望。中俄两国关系的积极健康的发展符合两国人民的长久利益，有益于世界的和平与稳定。随着中俄关系的稳定发展，中国在政治、经济、文化等各领域都需要大批会俄语、了解俄罗斯国情、具有一定专业知识的复合型人才。近年来，两国政府一直在积极推动人文交流，鼓励青年人学习对方国的语言。据不完全统计，目前在俄罗斯的中国留学生约两万余人，中国国内学习俄语人数则超过十万，主要是青年朋友们。青年是祖国的明天，是未来中俄交流的友好使者。这本《普京演讲集》有利于青年读者学习地道的俄语，了解当代俄罗斯教育、外交、文化、体育、军事等领域的现实状况，相信它定能帮助有志青年拓宽国际视野，加深对俄罗斯国家和人民的理解。

《普京演讲集》一书在手，阅读文本以后（或之前），听看原版音频、视频，直观感受演讲者的语速、音调，体悟政治家的真情实感，领略普京本人的风采，学习的效果就会上一个层次。



2014年7月28日

СОДЕРЖАНИЕ

目

录

I	И только вместе мы сможем быть сильными...	1
	只有团结，才能强大……	
	Выступление на параде на Красной площади 9 мая 2014 года	2
	2014年5月9日胜利日在红场阅兵式上的演讲	
	Новогоднее обращение к гражданам России	8
	致俄罗斯人民的新年贺词	
	Выступление на торжественном приёме по случаю Дня народного единства	16
	在隆重的民族团结日招待会上的演讲	
	Приветствие участникам Всемирного конгресса соотечественников	22
	致世界侨胞大会与会者的欢迎词	
	Выступление на церемонии вступления в должность Президента России	30
	在俄罗斯总统就职仪式上的演讲	
II	Россия открыта для диалога и совместной созидательной работы.	39
	俄罗斯欢迎对话，欢迎开展建设性合作。	
	Выступление на саммите Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии	40
	在亚洲相互协作与信任措施会议上的演讲	

Выступление на заседании Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества	50
在上海合作组织成员国元首理事会上的演讲	
Выступление на Открытии Года китайского туризма в России	62
在俄罗斯中国旅游年开幕式上的演讲	

III Ничто не заменит тех традиционных ценностей, которые веками скрепляли государства и народы... 69

世世代代壮大国家和民族的传统价值观，不可取代……

Выступление на церемонии открытия памятника Сергею Михалкову	70
在谢尔盖·米哈尔科夫雕像落成典礼上的演讲	
Выступление на концерте по случаю 20-летия Конституции	76
在庆祝俄罗斯联邦宪法实施20周年盛大音乐会上的演讲	
Выступление на церемонии вручения ордена «Родительская слава»	82
在“光荣父母”勋章授予仪式上的演讲	
Выступление на церемонии открытия Новой сцены Мариинского театра	90
在马林斯基剧院新馆落成典礼上的演讲	
Поздравление москвичей с Днём города	98
向莫斯科市民祝贺城市日	

IV	Счастье – жить и побеждать для своей Родины. 幸福就是为祖国而生存，为祖国夺取胜利。	109
	Выступление на приёме по случаю празднования Дня Героев Отечества 在庆祝祖国英雄日招待会上的演讲	110
	Выступление на церемонии вручения Рязанскому высшему воздушно-десантному командному училищу имени генерала армии В.Ф. Маргелова ордена Суворова 在向梁赞马尔格洛夫高等空降兵指挥学院授予苏沃洛夫勋章仪式上的演讲	116
	Выступление на военном параде в ознаменование 67-й годовщины Победы в Великой Отечественной войне 在纪念卫国战争胜利67周年阅兵式上的演讲	122
V	От вас очень многое будет в будущем зависеть... 你们在很大程度上决定未来……	131
	Поздравление выпускников высших военных образовательных учреждений с успешным окончанием учёбы 致顺利完成学业的高等军事院校毕业生的贺词	132
	Выступление на церемонии вручения государственных наград Российской Федерации 在俄罗斯联邦国家奖颁奖仪式上的演讲	142

Выступление на встрече с лауреатами всероссийского конкурса «Учитель года России–2013»	150
在与“2013俄罗斯年度教师”全俄大赛获奖选手见面会上的演讲	
VI В России так любят спорт, ценят всё, что с ним связано.	157
俄罗斯深爱体育运动，珍重与体育运动相关的一切。	
Выступление на приёме от имени Президента России в честь гостей Олимпиады	158
在俄罗斯总统为冬奥会来宾举行的招待会上的演讲	
Выступление на встрече с волонёрами Олимпиады-2014	164
在与2014冬奥会志愿者见面会上的演讲	
Выступление на церемонии старта эстафеты олимпийского огня в России	170
在俄罗斯冬奥会火炬传递启动仪式上的演讲	
Выступление на встрече с членами олимпийской сборной России	176
在与俄罗斯奥运会代表队成员见面会上的演讲	

I *И только вместе мы сможем
быть сильными...*

只有团结，才能强大……

Патриотизм – это чувство, которое делает народ и каждого человека ответственным за жизнь страны. Без патриотизма нет такой ответственности. Если человек не думает о своём народе, то у него нет дома, нет корней. Потому что дом – это не только комфорт, это ещё и ответственность за порядок в нём, это ответственность за детей, которые живут в этом доме. Человек без патриотизма, по сути, не имеет своей страны. На одной из видеоконференций Дмитрий Медведев сказал так: «...Вопросы патриотического воспитания должны оставаться в центре внимания нашей государственной деятельности. ...Поэтому, конечно, этим нужно заниматься, заниматься и в школе, и в студенческих коллективах, но заниматься так, чтобы это создавало соответствующее желание у наших молодых людей, школьников и студентов изучать историю страны, создавало ощущение причастности к сегодняшнему дню и гордости, конечно, за те события, которые были в прежний период».

Выступление на параде на Красной площади 9 мая 2014 года

9 мая 2014 года, Москва, Красная площадь

2014年5月9日胜利日在红场阅兵式上的演讲

2014年5月9日，莫斯科，红场



Перед началом Парада Победы на Красной площади.

9 мая 2014 года, Москва.

胜利日红场阅兵式开始前。

2014年5月9日，莫斯科。

Уважаемые граждане России! Дорогие ветераны!

Товарищи солдаты и матросы, сержанты и старшины, прапорщики и мичманы! Товарищи офицеры, генералы и адмиралы! Поздравляю вас с Днём Победы!

Прошло 69 лет, как закончилась **Великая Отечественная война**, но 9 мая был, есть и будет нашим главным праздником. Это день национального триумфа, народной гордости, день скорби и вечной памяти.

Это праздник, когда торжествует всепобеждающая сила патриотизма, когда все мы особенно остро чувствуем, что значит быть верным Родине и как важно уметь отстаивать её интересы.

Мы должны быть достойны подвига наших отцов, дедов и прадедов. Они насмерть сражались с врагом, защитили родную землю, **сокрушили** нацизм.

Победа **ковалась** на передовой и в тылу, добывалась в партизанских отрядах и в подполье, её приближали мужество **блокадного Ленинграда**, отвага защитников Севастополя, **доблесть** тысяч бойцов, **непреклонно** стоявших на своих рубежах.

В жестоких боях под Москвой и Сталинградом, **на Курской Дуге** и Днепре определился исход всей Второй мировой войны. Железная воля советского народа, его бесстрашие и стойкость спасли Европу от рабства.

Именно наша страна гнала нацистов до их логова, добилась их полного и окончательного разгрома, победила ценой миллионов жертв и страшных испытаний.

尊敬的俄罗斯公民们！亲爱的老兵们！

全体战士、水兵、军士、准尉们！全体军官、将军们！祝你们胜利日快乐！

尽管伟大的卫国战争已经过去69年了，但是5月9日，过去、现在和将来都是我们的重要节日。这是我们国家的胜利日，人民的自豪日，也是让我们悲痛和永远不会忘记的一天。

这是一个弘扬爱国主义战无不胜力量的节日。在这个节日，我们特别强烈地感到，什么是忠于祖国，善于捍卫祖国的利益又有多么重要。

我们应该无愧于我们的父辈、祖辈和曾祖辈所建立的功勋。他们与敌人誓死搏斗，保卫了祖国的领土，粉碎了纳粹主义。

胜利成就于前方，也铸就于后方，来自于游击队和地下组织的斗争，是被围困的列宁格勒全城人的英勇、塞瓦斯托波尔保卫者的无畏、成千上万坚守阵地的战士们的勇敢使胜利一步步变成现实。

莫斯科、斯大林格勒、库尔斯克高地和第聂伯河的惨烈战斗决定了整个第二次世界大战的结局。苏联人民钢铁般的意志、大无畏和百折不挠的精神拯救了欧洲，使其免于奴役。

是我们的国家直捣纳粹分子巢穴并将其完全彻底消灭，以百万人的牺牲和严峻的考验换来了胜利。

Мы всегда будем беречь эту священную, **немеркнущую** правду, не допустим предательства и **забвения** героев, всех, кто не жалея себя, сохранил мир на планете.

| немеркнущий
| забвение

不可磨灭的
忘却

Дорогие друзья! Сегодня мы склоняем головы перед памятью погибших, перед памятью тех, кого уже нет рядом с нами. В каждой семье чтят их преданность Отчизне.

Неразрывная связь поколений – наше огромное национальное богатство, в нём – сила и достоинство России. Мы благодарим наших ветеранов. Мы гордимся вами!

В этот великий день нет никого роднее, дороже вас. В вашу честь – цветы, салюты и мощь парадных расчётов, но главное – мы отдаём вам тепло наших сердец.

Вы не только с честью прошли через военное **лихолетье**, но и восстановили страну, работали на общее благо, умели дружить, радоваться жизни и завещали нам держать эту высоту – высоту созидания, единства и любви к Родине.

| лихолетье

动荡时代

Мы вас никогда не подведём! Будем беречь Россию и её славную историю, ставить превыше всего служение Отечеству – так было всегда в нашей стране. Уверен, так будет и в будущем!

Слава народу-победителю!

С праздником вас!

С днём Великой Победы!

Ура¹!

1. ура: 乌拉, 军队冲锋的呐喊声或者表示精神振奋、赞美的欢呼声。

国情注释

卫国战争：1941~1945年，苏联人民为反对法西斯德国及其欧洲、亚洲盟国的侵略进行的战争。1945年5月，苏军攻占柏林，德军指挥部签署无条件投降书。卫国战争期间，苏联损失人口共约2700万。

被围困的列宁格勒：第二次世界大战中列宁格勒（现在的圣彼得堡）被德军包围，从1941年9月9日至1944年1月27日，历时872天。列宁格勒获得解放的1月27日后来被俄罗斯联邦政府定为“俄罗斯军人荣誉日”。

库尔斯克战役：第二次世界大战期间苏德战场的决定性战役之一，也是史上规模最大的坦克会战和单日空战。这次会战消灭了希特勒的主要集团军。库尔斯克战役是苏德战争的分水岭。战役之后，苏军完全掌握了战略主动权，从此开始了大规模的全面收复国土的进攻。

我们将永远珍重这一神圣不可磨灭的事实，决不允许背叛和忘却我们的英雄和所有奋不顾身捍卫世界和平的人们。

亲爱的朋友们！今天我们向牺牲者致哀，纪念那些已经离我们远去的人们。每个家庭都会铭记他们对祖国的忠诚。

几代人之间牢不可破的联系是我们巨大的民族财富，其中也体现了俄罗斯的力量和尊严。我们向老战士致谢，我们以你们为荣！

在这个伟大的日子里，没有谁比你们更亲近、更宝贵。鲜花、礼炮和阅兵方队的神威为你们而展现，但最重要的是，我们呈现给你们的是发自内心的热情。

你们不仅光荣地经历了战火的洗礼，而且重建了国家，为我们共同的幸福奋斗过。你们善于与人友好相处，热爱生活并叮嘱我们保持创造、团结、热爱祖国的崇高精神。

我们永远不会辜负你们的希望！我们将保护俄罗斯，保护俄罗斯光荣的历史，视服务祖国高于一切。这是我们国家不变的传统。我相信，这一传统永远不会改变！

光荣属于胜利的人民！

祝大家节日快乐！

伟大的胜利日万岁！

乌拉！

Новогоднее обращение к гражданам России

31 декабря 2013 года, Хабаровск

致俄罗斯人民的新年贺词

2013年12月31日，哈巴罗夫斯克